

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

OUR LADY, HEALTH OF THE SICK

Last Saturday of August

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Et te in festivitate beätæ Mariæ semper Virginitatis collaudäre, benedicere et prædicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitatis gloria permanénite, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes:

Isaias 46:13

DABO in Sion salutem, et in Israel gloriam meam. (T.P. Alleluia.)

DIVINA libatio corporis et sanguinis tui, Domine Jesu Christe, quam in honorem Genitricis tuæ devote suscepimus, temporalis vitæ pariter et æternæ munera largiatur: Qui vivas.

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, O holy Lord, Father almighty and eternal God: and that we should praise, bless and proclaim Thee in the festivity of the blessed Mary ever virgin: who conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost; and losing not the glory of her virginity, gave forth to the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom the angels praise Thy majesty, Dominations worship, Powers stand in awe: the Heavens and the hosts of heaven, with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices also to be heard with theirs, singing in lowly praise:

COMMUNION

I will give salvation in Sion, and my glory in Israel. (T.P. Alleluia.)

POSTCOMMUNION

Lord Jesus Christ, may this divine outpouring of Thy Body and Blood in sacrifice, which we have received with devotion in honor of Thy Mother, give us an abundance of gifts in this life as well as in the life that has no end. Who liveth and reigneth.

Ps. 33:2 INTROIT

SALUS populi ego sum: de quacunque tribulatione clamaverint ad me, exaudiam eos. (T.P. Alleluia, alleluia.)
Ps. Benedicam Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo. Gloria Patri.

I am the health of the people. In whatever tribulation they are in, let them cry to me, and I shall hear their prayer. (T.P. Alleluia, alleluia.)
Ps. I will bless the Lord at all times: His praise shall be always in my mouth. Glory be to the Father.

COLLECT

CONCEDE nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere: et, gloriosa beatæ Mariæ semper Virginitatis intercessione, a præsentis liberari tristitia, et æterna perfrui lætitia. Per Dominum.

Lord God, grant, we beseech thee, that Thy servants may enjoy perpetual health of mind and body, and through the glorious intercession of the blessed Mary ever Virgin, may they be delivered from the sadness of this present life and enjoy the gladness that is in the life that will have no end. Though our Lord.

Proverbs 8:22-35

DOMINUS possedit me in initio viarum suarum antequam quidquam faceret a principio. Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis antequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram, necdum fontes aquarum eruperant; necdum montes gravi mole constiterant: ante colles ego parturiebar. Adhuc terram non fecerat, et flumina, et cardines orbis terræ. Quando præparabat cælos, aderam; quando certa lege et gyro vallabat abyssos; quando æthera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum; quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos: quando appendebat fundamenta terræ; cum eo eram, cuncta componens. Et delectabar per sin-

EPISTLE

The Lord possessed me in the beginning of His ways, before He made any thing from the beginning. I was set up from eternity, and of old before the earth was made. The depths were not as yet, and I was already conceived. Neither had the fountains of waters as yet sprung out: The mountains with their huge bulk had not as yet been established: before the hills I was brought forth: He had not yet made the earth, nor the rivers, nor the poles of the world. When he prepared the heavens, I was present: when with a certain law and compass he enclosed the depths: When he established the sky above, and poised the fountains of waters: When he compassed the sea with its bounds, and set a law to the waters that they should not pass their limits: when he balanced the

gulos dies, ludens coram eo omni tempore, ludens in orbe terrarum; et deliciæ meæ esse cum filiis hominum. Nunc ergo, filii, audite me: beati qui custodiunt vias meas. Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam. Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei. Qui me invenerit, inveniet vitam, et hauriet salutem a Domino.

Psalm 102: 1, 3-4; 117: 14

BENEDIC, anima mea, Domino: et omnia interiora mea nomini sancto ejus. Qui sanat omnes infirmitates tuas, qui redimit de interitu vitam tuam. *Ps.* Fortitudo mea, et laus mea Dominus: et factus est mihi in salutem.

Psalm 59: 13

ALLELÚIA, allelúia. Da nobis, Domine, auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis. Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia is omitted and the following is said:

Psalm 117:16-17; 59:13

DEXTERA Domini fecit virtutem: dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem. Non moriar, sed vivam: et narrabo opera Domini. *Ps.* Da nobis, Domine, auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis.

During Eastertide the Gradual is omitted and the following Alleluia is said:

Psalm 117:14; 59:13

ALLELÚIA, allelúia. Fortitudo mea et laus mea Dominus; et factus est mihi in salutem. Alleluia. *Ps.* Da nobis, Domine auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis. Alleluia.

foundations of the earth; I was with Him forming all things: and was delighted every day, playing before Him at all times; playing in the world: and my delights were to be with the children of men. Now therefore, ye children, hear me: Blessed are they that keep my ways. Hear instruction and be wise, and refuse it not. Blessed is the man that heareth me, and that watcheth daily at my gates, and waiteth at the posts of my doors. He that shall find me, shall find life, and shall have salvation from the Lord.

GRADUAL

Bless the Lord, O my soul: and let all that is within me bless His holy name: Who healeth all thy diseases, Who redeemeth thy life from destruction. *Ps.* The Lord is my strength and my praise: and He is become my salvation.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Give us help from trouble: for vain is the salvation of man. Alleluia.

TRACT

The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exulted me, the right hand of the Lord hath wrought strength. I shall not die, but live: and shall declare the works of the Lord. *Ps.* Give us help from trouble: for vain is the salvation of man.

PASCHAL ALLELUIA

Alleluia, alleluia. The Lord is my strength and my praise: and He is become my salvation. Alleluia. *Ps.* Give us help from trouble: for vain is the salvation of man. Alleluia.

IN illo tempore: Nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ, et erat mater Jesu ibi. Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias. Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea. Dicit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite. Erant autem ibi lapideæ hydræ sex positæ secundum purificationem Judæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas. Dicit eis Jesus: Implete hydras aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus: Haurite nunc, et ferte architriclinio. Et tulerunt. Ut autem gustavit architriclinius aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam: vocat sponsum architriclinius, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit et cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est. Tu autem servasti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ; et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus.

Jerem. 18, 20

RECORDARE, Virgo Mater, dum steteris in conspectu Dei, ut loquaris pro nobis bona, et ut avertat indignationem suam a nobis. (T.P. Alleluia.)

HÆC oblatio, Domine, per salutiferam beatissimæ Unigeniti Filii tui Genitricis intercessionem, nos in tua gratia confirmet, et a malis omnibus reddat immunes. Per eundem Dominum.

At that time: There was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there. And Jesus also was invited, and his disciples, to the marriage. And the wine failing, the mother of Jesus saith to him: They have no wine. And Jesus saith to her: Woman, what is that to me and to thee? my hour is not yet come. His mother saith to the waiters: Whatsoever he shall say to you, do ye. Now there were set there six waterpots of stone, according to the manner of the purifying of the Jews, containing two or three measures apiece. Jesus saith to them: Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. And Jesus saith to them: Draw out now, and carry to the chief steward of the feast. And they carried it. And when the chief steward had tasted the water made wine, and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water; the chief steward calleth the bridegroom, And saith to him: Every man at first setteth forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse. But thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee; and manifested his glory, and his disciples believed in him.

OFFERTORY

Remember, Virgin Mother, that thou standest in the sight of God, so speak good on our behalf, and turn away His indignation from us. (T.P. Alleluia.)

SECRET

Lord, through the intercession of the Mother of Thy Son which brings us health, may this oblation give us strength to remain in Thy favor, and render us unharmed in the midst of all evil. Through the selfsame Lord.